



■ 冯树鉴著 ■



英汉翻译疑 难四十六讲

附历届硕士研究生入学考试英译汉试题及答案

英汉翻译疑难四十六讲

附历届硕士研究生入学考
试英译汉试题及答案

冯树鉴 著

浙江教育出版社

一九八七年

英汉翻译疑难四十六讲

历届硕士研究生入学考试英译汉试题及答案

冯树鉴 著

*

浙江教育出版社出版

(杭州武林路125号)

浙江新华印刷厂印刷

浙江省新华书店发行

*

开本 787×1092 1/32 印张 14.75 字数 347000

1988年2月第1版 1988年2月第1次印刷

印数 0001—7850

ISBN 7-5338-0249-7/G·250

定 价: 2.50 元

前 言

英语和汉语属于不同的语系，在英汉翻译中，要做到正确、通顺、易懂地再现原文的丰姿，不免存在困难。笔者长期从事高等院校翻译课的教学工作，在教学实践中，积累了不少学生在翻译习作中反映出来的疑难问题，又在一些书刊的译文中发现一些笔误或欠妥之处。作为引鉴，拟在这基础上归纳疑难点，探索规律，帮助读者遵循规律以克服困难，提高翻译能力。

全书共分四十六讲，每讲突出一个难点，以扼要阐述和大量实例释疑解难。为了达到确切理解，还引入与各疑难点有关的基础知识，作系统叙述以明确来龙去脉。这样，本书不仅可供翻译工作者和翻译教学人员参考，而且还可作为翻译自学者的入门读物。

内容的排列，先重词汇、短语的疑难问题，后重修辞、句子结构的疑难问题。词汇、语法和修辞相互联系。本书各讲虽分别论述，但不生硬分割，力求把它们揉合一体，融会贯通，打破历来翻译课以“语法翻译为纲”的传统框框。内容兼顾文理工各科，所采例句范围较为广泛。

在解释中突出英、汉两种语言表达方式的迥异，并多处指出现代英语发展中的某些新趋向，这样，有助于提高双语言间的转换能力。

本书某些章节已应国内各地学术期刊之约先期发表，陆续刊载在《大学英语》、《英语学习》、《外语学刊》、《科技英语》、

《世界科学》、《翻译通讯》、《英语辅导》、《教学研究》及国内多所大学的学报上。在刊登过程中,得到各编辑部的支持和帮助,提供很多宝贵建议。在这基础上,笔者重新整理,修正补充,加以系统化,结集成册。同时,美国“全美中文教师协会”(Chinese Language Teachers Association) 历任主席 S. R. Munro 教授,美国 Indiana 大学教授 Margaret Mian Yan Sung, 美国 Yale 大学教授 Hugh M. Stimson, 瑞典 Stockholms 大学教授 Göran Malmqūist, 西德 Mainz 大学教授 Peter Kupfer 等都给予热情赐教,使我感激万分。谨在此致以衷心的感谢。

本书讲练结合,重在实践,每讲配有适量练习,并附参考答案。书末附历届硕士研究生入学考试英译汉试题答案,以供参考。

翻译是艺术 (art)、技巧 (craft) 和科学 (science) 三者结合。既然这三者是无止境的,翻译也是无止境的。翻译中还涉及到风格 (style) 和语体 (variety) 问题。限于篇幅,本书没有展开讨论。本书期对读者提高翻译能力有所裨益。谬误难免,望广大读者赐予宝贵意见。

冯树鉴

练习参考答案

附录：

历届硕士研究生入学考试英译汉试题及答案

目 录

前 言

第一讲	达意、移情、褒贬.....	1
第二讲	英译汉病句辨析.....	9
第三讲	修饰成分的混淆.....	15
第四讲	一词多义例解.....	21
第五讲	形似义异词语剖析.....	27
第六讲	涵蓄与关联.....	35
第七讲	译文中的连贯性.....	40
第八讲	名词作前置定语.....	48
第九讲	英语名词的优势与翻译.....	54
第十讲	翻译中词义的具体化与抽象化.....	64
第十一讲	短语动词.....	70
第十二讲	几个特殊短语动词.....	81
第十三讲	行为动词、感觉动词、微妙动词.....	86
第十四讲	英语明喻与隐喻.....	96
第十五讲	习语中的难点.....	106
第十六讲	冠词的有无.....	115
第十七讲	介词中某些特殊用法与翻译.....	125
第十八讲	关于几个固定结构的释义.....	133
第十九讲	副词识小.....	143

第二十讲	副词的位置与翻译·····	148
第二十一讲	连词识小·····	156
第二十二讲	被动概念的几个翻译问题·····	166
第二十三讲	非谓语动词的逻辑主语·····	177
第二十四讲	非谓语动词翻译中的几个问题·····	190
第二十五讲	由‘三位’组成的常用句型·····	199
第二十六讲	英语中的否定·····	212
第二十七讲	特殊肯定句与否定句的汉译·····	220
第二十八讲	某些词语在否定句中的理解与翻译·····	229
第二十九讲	比较级的某些特殊意义与翻译·····	238
第三十讲	双重否定与重复否定·····	243
第三十一讲	部分否定·····	251
第三十二讲	否定的转移·····	256
第三十三讲	词类转化·····	264
第三十四讲	几个时髦词与新创词·····	275
第三十五讲	The Way 的译法·····	282
第三十六讲	As的歧义·····	287
第三十七讲	无灵主语句·····	295
第三十八讲	骈合结构·····	304
第三十九讲	省略句·····	311
第四十讲	间隔结构·····	319
第四十一讲	倒装句·····	329
第四十二讲	正说与反说·····	339
第四十三讲	引申译法·····	346
第四十四讲	抽词拆句法·····	358
第四十五讲	化整为零法·····	370
第四十六讲	汉语四字结构在翻译中的运用·····	380

第 一 讲

达意、移情、褒贬

一、达意

关于翻译,英国大文豪兼词典编纂家 Dr Samuel Johnson 说:“To translate is to change into another language, retaining as much of the sense as one can.”(翻译就是把一种语言译成另一种语言,尽量保存原意。)他又说:“A translator must be a master of two languages. His mastery must not be of the same sort in both tongues, for his knowledge of the foreign language must be critical, while that of his own must be practical.”(翻译者必须通晓两种语言。对两种语言的通晓法有所不同,他对外语的知识必须是分析的,而对本族语的知识,就必须是实用的。)Dr Johnson 所说的对外语的知识,要带分析性 (critical), 对本族语的知识,要有实用性 (practical), 这就是对翻译的一个基本要求。对英语汉译来说,就要求正确理解原文,并以通畅的汉语表达出来。这叫做“达意”。黄药眠先生说:“汉语的翻译工作者,必须把外文理解透了以后,按照中国汉语使用的习惯,以及大家所熟知的语言,来把原文的意思、感受、体会化成汉语。”这里的“透”和“化”,指的是“达意”。古人说:“辞达而已矣。”“达”者“通”也。译文要正确、通顺、易懂,总不能算是苛求。翻译中往往由于逐词逐句“对号入座”或望文生义,造成译文不达意。例如:

1. Reading makes a full man; conference a ready man;

writing an exact man. (F. Bacon)

〔原译〕 读书使人的头脑充实,讨论使人明辨是非,写作使人准确。——培根(教材)

根据培根这句名言的上下文,“*writing an exact man*”后面接下去的句子是:“... and therefore, if a man writes little, he need have a great memory,...” (因此,不作笔记者须记忆力特强)。可见,这里 *writing* 不作“写作”解,由于原译文不达意,致使学者讹以承讹,谬以袭谬,故建议改译成:“读书使人充实,讨论使人机智,笔记使人精确。”

2. *Albert Einstein, who developed the theory of relativity, arrived at this theory through mathematics.*

〔原译〕 阿尔伯特·爱因斯坦发展了相对论,他是通过数学得出这一理论的。

常用多义词 *develop* (*development*) 这里译为“发展”,也不达意。须知相对论本是爱因斯坦所创立,怎么说他发展了相对论呢?故建议改译为“创立相对论的阿尔伯特·爱因斯坦正是通过数学得出这一理论的。”

3. *Through technology, science improves the structure of society and helps man to gain increasing control over his environment.*

〔原译〕 通过科学技术改进了社会结构,并帮助人们越来越多地控制其周围环境。

原句主语是 *science*, 指 *pure science* (纯粹科学), 即基础理论; 介词短语 *through technology* 是状语, *technology* 指 *applied science* (应用科学)。此外, *man* 用单数不加冠词, 指“人类”。原译文是双料病句, 建议改译成:“通过技术, 科学改进了社会结构, 并帮助人类日益加强其对周围环境的控制。”

4. If you become a physicist, you will find vast *fields* open to you for exploration.

〔原译〕 如果你成了一个物理学家，你就会发现对你敞开着有待探索的无垠**视野**。

“视野”是指眼睛看到的空间范围，说“视野”等待去探索，令人费解。这里 *fields* 的含义是“领域”。故建议改译成：“如果你成了物理学家，就会发现有广阔的**领域**向你敞开着，等待你去探索。”

可见，翻译是一种双语言间的转换艺术，绝非“对号入座”的简单的文字对应转换。对此，Dr Johnson 说：“The idea that for every word in anyone language there is another word accurately equivalent to it in every other language, is not in accordance with the facts. In his search for the equivalent of a word the translator meets many difficulties.”（认为一种语言中的所有单词，都能在另一种语言中找到确切相等的词，这是不符合事实的。翻译工作者如果追求对号入座的翻译，势必到处碰壁。）因此，“透”是“化”的前提，“化”是“透”的结果，而“透”的正确，并不等于“化”得准确。马克思说：“对表达方法作些修改，使读者更容易理解。”恩格斯说：“我希望在译文中……简化一下句子结构。”鲁迅主张“信和顺”。他说：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一则当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”（《且介亭杂文二集·“题未定”》）可见，马克思、恩格斯和鲁迅何等重视“达意”啊。

二、移情

钱钟书先生说：“把作品从一国文字转变成另一国文字，既不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存

原有的风味，那就算得入于‘化境’。”所谓“入于化境”或“保存着原作的丰姿”，指的是“移情”，这是在“达意”的基础上提出更高的要求，也就是不仅懂得原文说些什么，而且要进一步了解其行文风格 (style) 和语体 (variety)、语言特色和修辞手段等，力求在译文中再现这些特点。坦纳在《作文与修辞》中说：“在描写文和叙事文中，则力求用富于表达力的词，通过联想和含蓄的方式，不仅可以打动读者的心灵，还可以激发读者的感情。”翻译中的“移情”，是指移植原文的感情色彩，不同于文学和美学上的“移情”的概念。由于英汉语言的迥异，对某些含蓄深蕴的词义，译文要尽可能入于化境，讲求移情，才能传形传神。例如：

1. The floor was *knee-deep in mud*.

地板上泥深及膝。

2. I had not thought that *brush and heart had so failed each other*.

我从未想到这样**笔不从心**。

3. Grasp all, lose all. 样样都要，全部失掉。(试比较：“如果你样样都抓，就会一样也抓不到手。”这句译文未能再现谚语风格，念不顺口，影响了移情的效果。)

4. He had left a note of *welcome for me, as sunny as his face*.

他留下一封短信，对我表示欢迎；那信写得**热情洋溢，文如其人**。(译文似庖丁解牛，把原来一句话断成四段，不脱不粘，移情自然。)

5. Studies *serve for delight, for ornament and, for ability*.

读书足以怡情，足以博采，足以长才。(原文是培根的 Of Studies 一文的第一句，如译成：“读书可以使人们从中获得愉快的感觉，可以增添光彩及增长才干。”不但破坏了原文结构的三项式

排比的特点，而且神韵味道尽失矣！）

6. It is no use *doing what you like*; you have got to *like what you do*. 爱一行干一行不行，要干一行爱一行。（如果译成“光干你所喜欢干的事是没有用的，要热爱你干的工作。”这就达不到“移情”，失去原文谐谑的色彩了。）

7. It was a day as fresh as *grass growing up and clouds going over and butterflies coming down* can make it. It was a day compounded from *silences of bee and flower and ocean and land*, which were not silences at all, but *motions, stirs, flutters, risings, fallings*, each in its own time and matchless rhythm. 绿草萋萋，白云冉冉，彩蝶翩翩，这日子是如此清新可爱；蜜蜂无言，春花不语，海波声歌，大地音寂，这日子是如此安静。然而并非安静，因为万物各以其特有的节奏，或动，或摇，或震，或起，或伏。（译文的结构同原文的排比结构大体对应，达到“化境”、“移情”，体现出结构美、均衡美、节奏美。）

三、褒贬

褒贬是“化境”中另一个问题。宋朝周敦颐在其《通书、文辞》中说：“文所以载道也。”译文也必须载原文所载之道，即译文要传达出原作者对客观人物所持的褒、贬态度。有些词本身就含有褒义（如 *hero* 英雄，*noble* 高尚的），或贬义（如 *sinister*，*blacksheep* 败家子）。但翻译是以句子为单位（当然不是单词或单句的对译），而句子（单词也一样）要受上下文的制约。英语中有句名言：“No context, no text”（脱离了上下文，就不能正确理解词义。）由于上下文的制约，一个褒义词或贬义词可能有时失去其褒义或贬义，而变成不褒不贬的中性词，也可能

走到它的反面去，即褒义转换成贬义，或贬义转换成褒义。至于中性词，在上下文的制约下，往往很难保持中立，不是倒向褒义，就是走向贬义。例如：

1. He is bright and *ambitious*. 他很聪明，有**抱负**。

2. He burns with an *ambition* to win a fame. 他**野心勃勃**以求名。

3. It is the height of my *ambition* to serve my country. 为祖国服务是我最大的**志愿**。

4. The reactionary's chief *ambition* is to become the emperor. 那反革命分子的狂妄**野心**是做皇帝。

5. A boy who is filled with *ambition* usually works hard. **胸怀壮志**的孩子通常是很用功的。

ambition 的本义是：strong desire for success/ power/ riches, etc. (很想成功、掌权或发财等欲望)。这种欲望是褒是贬决定于其目的是否正当。如果是正当的，就是褒义或中性；否则就是贬义的。例 1, 3, 5, 是正当的，可译成褒义：“抱负”、“志愿”、“壮志”，而例 2, 4 是不正当的，就译成贬义：“野心(勃勃)”。又如：

6. They *incited* him to go into further investigation. 他们**鼓励**他再作进一步调查。(incite 是中性词，作 stir up 解，这里是褒义，译成“鼓励”。)

7. The soldier was shot for *inciting* his comrades to rise against their officers. 那士兵因**煽动**同伙反叛长官而被枪决。(这里 incite 是贬义，译成“煽动”。)

8. London is a city *invaded* by tourists. 伦敦是旅游者**大量涌入**的城市。(invade 本义是：enter a country with armed forces in order to attack “侵略”，但这里比喻为 crowd

into, 译成“大量涌入”, 并无贬义。)

9. Our conference did in the end make detailed plans for the *invasion*. 我们的会议, 最后确实制定了进攻的详细方案。(invasion在原句中指自己一方攻打敌人, 若译成贬义“入侵”, 显然不妥。)

如果句中有习语, 须先吃透其确切含义, 再确定是褒是贬, 最后才能根据上下文来转换其褒、贬义或中性的修辞色彩。略举一例: *birds of a/one/the same/feather* 作“同类型或性格相同的人”解, 是中性的。但《新英汉辞典》把此习语只释义为“一丘之貉”(即“同一个山丘上的狐狸”), 未免太偏。请看例句:

10. I'm not surprised those two are such friends; they are *birds of a feather*. 我对那两人如此亲密毫不奇怪, 他们气味相投嘛!

11. Don't be friends with bad boys. People think that *birds of a feather flock together*. 勿同坏孩子交友, 否则, 人家也会把你看作坏孩子。

birds of a/one/the same/feather 解释为 *people of like character; people with the same characteristics; people of similar character* 等, 是中性的。人以类聚, 如果聚在一起的不是坏人, 则译为中性, 如例10。如果与坏蛋聚在一起, 则为贬义, 如例11。

不管词语原属褒、贬或中性, 到了句子里, 就要结合上下文来理解, 吃透原作者的意图, 即抓准原文所载之道, 重新调整其褒贬之义, 也算入于“化境”了。

综上所述, 翻译离不开“达意”、“移情”、“褒贬”。翻译中神似之笔, 贵在知其意义又知其情, 知其所言又知其何以及如何言其所言。对翻译的甘苦, 鲁迅说:“一词未安, 绕室终日。”

严复说：“一名之立，旬月踟躇。”我们要学习前辈在翻译上选词之艰苦、严肃、认真的态度。要在翻译中做到“达意”、“移情”、“褒贬”，在大量而广泛的阅读中获取“语感”或感性认识来提高外语水平的同时，不可不注意提高自己驾驭汉语的能力。

Exercise 1

翻译句子：

1. The drivers eat at the restaurant *free of charge*.
2. One felt that he *had gone too far*.
3. We may *safely* ignore this possibility.
4. The ~~cost~~ must be *well* over 1000 pounds.
5. The low prices also *permit economics in inventories*.
6. The ship *plows the sea*.
7. He is *all fire and fight*.
8. *Up shot* the rocket *into* the sky.
9. *Down runs* the Yellow River *towards the sea*.
10. *Before that*, I *had known* two great social systems.
11. She had always thought the *letter* a *respectable performance*.
12. The data are still *too limited to* provide absolute certainty.
13. He managed to raise a crop of 200 *miracle* tomatoes that weighed up to two pounds each.
14. He published a clear explanation of the method, with a *worked* example, in 1805.
15. I heard he *was related to somebody*.

第二讲

英译汉病句辨析

对于翻译，理解和表达好比一辆车的两个轮子，缺一不可。不过，相比之下，还是理解更为重要。理解不清，就会表达不当。值得注意的是：有些并不生僻艰涩的常用词（有人称为“熟悉的朋友”）往往使翻译者受骗上当。“我们是很容易上字典的当的，即使是翻译老手，偶一不慎，也会落进陷阱中去。”（冯亦代）现列举一些译文病句，说明正确理解的重要性。容易引起误解误译的有下列几个方面。

一、对原文的语法结构分析不当以致误译

1. Tremendous research work is required to bring about such fantastic speeds.

〔原译〕 巨大的研究工作**需要**产生这种神奇的速度。

〔改译〕 要达到这种神奇的速度，**需要进行**巨大的研究工作。

〔注〕is required 是被动式，需要的是“巨大的研究工作”。汉译时可将主语 work 转换为宾语。

2. A body falling from a height does work upon the substance it strikes.

〔原译〕 物体从高处落下做功在物质上，加以撞击。